Artículo

CADERNOS de TRADUÇÃO

Adecuación y trasvase cultural en la traducción de pódcast divulgativos: propuesta didáctica con traducción automática

Adequacy and cultural transfer in the translation of public history podcasts: A didactic proposal with machine translation

Laura Nadal
Università Ca' Foscari Venezia
Venezia, Italia
laura.nadalsanchis@unive.it
https://orcid.org/0000-0001-6308-5863

Resumen: Desde el marco de la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson, el traductor debe calcular el entorno cognitivo mutuo entre el autor y el receptor para garantizar que el mensaje sea culturalmente accesible. La adaptación cultural de contenidos divulgativos exige a menudo un uso descriptivo interlingüístico que priorice la adecuación funcional sobre la equivalencia de contenido. Estos conceptos se aplican a la traducción italiano-español del pódcast divulgativo de historia titulado *Matronae*, en el marco de una propuesta didáctica diseñada para alumnado con un nivel C de competencia traductora. La metodología de estudio incorpora la subcompetencia instrumental mediante un análisis comparativo entre la traducción humana y las propuestas generadas por traducción automática (*DeepL*) e inteligencia artificial generativa (*Gemini*), empleando en esta última dos prompts diferenciados: uno de traducción estándar y otro de adaptación cultural guiada. El ejercicio moviliza de forma integrada las subcompetencias lingüística, extralingüística, instrumental y estratégica del modelo PACTE. Los resultados demuestran que la intervención estratégica humana resulta necesaria para calcular el bagaje de conocimientos de partida del lector meta y adecuar los contenidos sociopragmáticos. La integración de teoría y tecnología en el aula permite al estudiantado alcanzar la relevancia comunicativa necesaria en el nuevo contexto de recepción.
Palabras clave: Traducción de podcasts; Teoría de la Relevancia; Teoría del Escopo; traducción automática; prompts.

Abstract: Within the framework of Sperber and Wilson's Relevance Theory, the translator must calculate the mutual cognitive environment between the author and the recipient to ensure that the message is culturally accessible. Cultural adaptation of informative content often requires

interlinguistic descriptive use that prioritizes functional adequacy over content equivalence. These concepts are applied to the Italian-Spanish translation of the public history podcast titled *Matronae*, within the framework of a didactic proposal designed for students with a C level of translation competence. The study methodology incorporates instrumental sub-competence through a comparative analysis between human translation and outputs generated by machine translation (*DeepL*) and generative artificial intelligence (*Gemini*), employing two distinct prompts in the latter: one for standard translation and another for guided cultural adaptation. The exercise mobilizes the linguistic, extra-linguistic, instrumental, and strategic sub-competencies of the PACTE model in an integrated manner. Results demonstrate that human strategic intervention is necessary to calculate the target reader's background knowledge and adapt socio-pragmatic content. The integration of theory and technology in the classroom enables students to achieve the required communicative relevance within the new reception context.
Keywords: Podcasts; Relevance Theory; Skopos Theory; machine translation; prompts.

1. Introducción: traducción automática y movilización de competencias

En el actual panorama de la traductología, la Traducción Automática Neuronal (TAN) y los modelos de lenguaje de gran escala (*Large Language Models* o LLM) (en adelante TA para hacer referencia a ambos tipos de *output* automático) han generado una aparente madurez técnica que, en lenguas tipológicamente emparentadas como el español y el italiano, produce a menudo una falsa ilusión de transparencia (O'Hagan, 2020). Al compartir estructuras sintácticas paralelas y un léxico con elevado porcentaje de cognados, los sistemas actuales ofrecen resultados que parecen correctos a primera vista. En este contexto, el reto en la didáctica de la traducción consiste en lograr que el traductor novel identifique los factores pragmáticos y caiga en cuenta de que la equivalencia formal no siempre conlleva también una equivalencia comunicativa (Tipton & Desilla, 2025). Así pues, esta investigación parte de la premisa de que la traducción es una mediación entre entornos cognitivos interculturales e intenciones comunicativas (Gallai, 2019). Ahí donde la TA sigue siendo pragmáticamente ciega (Desilla, 2025), es donde más debe incidir la formación de traductores. El presente trabajo expone una unidad didáctica donde el alumno se posiciona como mediador que calcula el bagaje de conocimientos de partida del lector meta (entorno cognitivo) para garantizar que el *output* de la TAN y de la IA sea adecuado a la nueva audiencia.

El giro pragmático que experimentó la lingüística a partir de mediados del siglo XX, impulsó la corriente del contextualismo, según la cual el contenido semántico nunca es suficiente para obtener el significado completo de un enunciado, teniendo que recurrir siempre a factores extralingüísticos para interpretar intenciones comunicativas (Reyes, 2018). Desde la Teoría de la Relevancia (TR), el contexto se redefine no como un escenario exterior, sino como una construcción psicológica dinámica, pues se trata del conjunto de supuestos que un individuo posee sobre el mundo en un momento dado (Reyes, 2018; Sperber & Wilson, 1998). Este entorno cognitivo depende de las habilidades perceptivas del hablante y de su bagaje de conocimientos previos almacenados en la memoria a largo plazo (Reyes, 2018; Sperber & Wilson, 1998). La comunicación exitosa solo es posible si existe un entorno cognitivo mutuo entre hablantes, una

intersección donde es manifiesto para ambos interlocutores que determinados supuestos son compartidos (Reyes, 2018; Sperber & Wilson, 1998).

Es aquí donde la TA encuentra su límite crítico. Los sistemas de IA carecen de una teoría de la mente que les permita calcular qué sabe el destinatario o qué espera obtener del mensaje para que este resulte relevante y le permita ampliar o modificar sus supuestos de partida (Gallai, 2019). Al carecer de este conocimiento enciclopédico compartido, la máquina tiende a producir traducciones basadas exclusivamente en la invariante del contenido, sin tener en cuenta la dimensión funcional.

La competencia traductora (CT) ha sido definida como un sistema de conocimientos declarativos y procedimentales que se divide a su vez en distintas subcompetencias (Hurtado Albir, 2001). Según el modelo del grupo PACTE, ante la automatización del proceso traductor, las tres subcompetencias que adquieren un protagonismo crítico son las siguientes (Hurtado Albir et al., 2022):

- Subcompetencia extralingüística (cultural): incluye conocimientos declarativos sobre el mundo y las realidades culturales asociadas a las lenguas (Hurtado Albir et al., 2022). Dado que la TA no logra interpretar los culturemas, el traductor humano debe compensar esta falta de sensibilidad sociocultural (Nadal, 2025).
- Subcompetencia instrumental: está relacionada con el uso de herramientas de documentación y nuevas tecnologías, desde sistemas de gestión terminológica hasta sistemas de traducción automática (Hurtado Albir, 2001). La calidad de la traducción depende de la capacidad del traductor para integrar el resultado propuesto por la TA con la movilización consciente de los conocimientos culturales pertinentes.
- Subcompetencia estratégica: es la pieza transversal que garantiza la eficiencia al permitir planificar el proceso, resolver problemas y compensar carencias de las demás subcompetencias (Hurtado Albir, 2001; Hurtado Albir et al., 2022).

En el contexto actual, el traductor actúa como un experto en pragmática capaz de detectar los puntos débiles de la TA (Valdeón, 2023). Su labor estratégica consiste en recalcular si los conocimientos de partida del nuevo lector son suficientes para que el mensaje traducido resulte tan relevante como en el contexto de partida y, en caso necesario, el traductor debe adecuar la codificación para lograr una equivalencia en el plano comunicativo (Nadal, 2025).

Para abordar este reto, se propone una unidad didáctica basada en la traducción del italiano al español del pódcast divulgativo de historia titulado *Matronae, voci di donne dell'Antica Roma*[1]. El objetivo es poner en práctica las tres subcompetencias de la CT que resultan clave para la integración de la TA en el flujo de trabajo (Hurtado Albir, 2001). El diseño pedagógico está orientado a alumnado de nivel C de competencia traductora (Hurtado Albir et al., 2019).

En esta unidad, los alumnos tuvieron que integrar la traducción humana con las propuestas de *DeepL* y *Gemini* para lograr una propuesta culturalmente adecuada al nuevo contexto y a la función

[1] Disponible en GIEFFRA : https://sites.google.com/unive.it/gieffra/progetti-di-ricerca-e-attivit%C3%A0-di-public-history/esercizi-di-public-history-iii-matronae; y Spotify: https://open.spotify.com/show/4VX84Jggq1ftnmVUhNAhDI. Acceso en: 17 julio 2026.

divulgativa del texto. Inicialmente, los estudiantes suelen optar por un uso interpretativo interlingüístico, buscando una semejanza basada en el contenido, sin embargo, con la implementación de la unidad, los alumnos entienden que la adaptación cultural exige a menudo un uso descriptivo interlingüístico para crear un texto funcional en el contexto meta (Gutt, 2000).

2. Relevancia y escopo

El fundamento teórico de esta unidad didáctica se basa principalmente en las aplicaciones a la traducción que han sido propuestas desde la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (Gutt, 2000; Nadal, 2023). En esta aplicación se vuelve vigente la relación que guarda el concepto de relevancia con las nociones de escopo (Reiß & Vermeer, 2014) y de traducción encubierta o *covert translation* (House, 1981), que surgen dentro de la traductología.

2.1. Entorno cognitivo mutuo, escopo y adecuación

El éxito de cualquier intercambio comunicativo reside en la capacidad de los interlocutores para aumentar el volumen de información compartida partiendo de una base de conocimientos previos en común (Sperber & Wilson, 1998). La Teoría de la Relevancia, formulada por Dan Sperber y Deirdre Wilson, se focaliza en explicar la dinámica cognitiva que permite la interpretación de un mensaje (Portolés, 2004), de ahí que el contexto empiece a funcionar como una construcción psicológica dinámica y selectiva (Reyes, 2018).

El contexto está conformado por el entorno cognitivo mutuo de los hablantes. Según Sperber y Wilson (1998), cada hablante se representa mentalmente su entorno físico, pero dicha representación varía según las habilidades perceptivas e inferenciales de cada individuo. Así pues, el entorno cognitivo de un hablante está constituido por todos los hechos, creencias, experiencias y supuestos que le resultan mentalmente accesibles, es decir, aquellos que son perceptibles mediante los sentidos o que el hablante es capaz de inferir gracias a su bagaje de conocimientos previos almacenados en su memoria a largo plazo (Reyes, 2018). Un hecho se considera manifiesto para un individuo si este es capaz de representárselo mentalmente y aceptarlo como verdadero o posiblemente verdadero (Sperber & Wilson, 1998).

En este contexto, es importante destacar que la memoria de un hablante no activa toda la información disponible al mismo tiempo. Para garantizar la eficiencia en el procesamiento informativo, la memoria pone a disposición del hablante únicamente aquellos supuestos que resultan relevantes para obtener efectos cognitivos con el menor esfuerzo mental posible en un intercambio comunicativo específico (Pons, 2004; Sperber & Wilson, 1998). Por ejemplo, si alguien advierte: "Cuidado, quema", el oyente no activa conocimientos enciclopédicos sobre termodinámica, sino que selecciona de su entorno inmediato el supuesto de que un objeto cercano (como una sartén) está caliente, pues es el dato más relevante para la situación comunicativa en curso (Escandell, 1996).

Dado que los individuos poseen distintas capacidades y experiencias, sus entornos cognitivos nunca coinciden por completo. Por ello, la comunicación depende de la existencia de una intersección de supuestos denominada entorno cognitivo mutuo (Reyes, 2018). Se trata de un espacio mental compartido donde ambos interlocutores tienen constancia de que determinados supuestos son, a su vez, manifiestos para ambos, pues ambos son capaces de representárselos

mentalmente (Sperber & Wilson, 1998). Este entorno mutuo funciona como la infraestructura necesaria para que el lenguaje actúe como un indicio o puntero hacia la interpretación deseada (Reyes, 2018).

Los usuarios de diferentes lenguas y culturas disponen, por defecto, de un entorno cognitivo mutuo más reducido debido a que su entorno físico y sus memorias enciclopédicas divergen (Sperber & Wilson, 1998). El traductor, actuando como mediador, posee una ventaja: la intersección de conocimientos que comparte con el autor del original y con el lector meta es mayor en comparación con aquella intersección que compartirían directamente el emisor original y el destinatario final como hablantes procedentes de distintas culturas. Esta ventaja responsabiliza al traductor de deber calcular el entorno cognitivo mutuo probable entre el autor original y el nuevo lector, compensando la reducción de supuestos compartidos que deriva del cambio de contexto cultural (Nadal, 2025).

Si el traductor crea un texto teniendo presente el entorno cognitivo del que parte el lector meta, la noción tradicional de equivalencia se desplaza necesariamente hacia el concepto de adecuación propuesto por la Teoría del Escopo de Katharina Reiß y Hans Vermeer. Según este enfoque funcionalista, la traducción es una acción intencional determinada por su finalidad u objetivo. La regla fundamental del escopo establece que las estrategias de traducción deben ser las más apropiadas para el propósito que el texto meta debe cumplir en la cultura de llegada (Reiß & Vermeer, 2014).

La adecuación se define como la relación entre el texto origen y el texto meta que cumple con las instrucciones del encargo y respeta la coherencia con la situación receptora (Reiß & Vermeer, 2014). Mientras que la equivalencia busca una relación de igual valor entre textos, la adecuación permite que el traductor priorice la funcionalidad. Un texto es adecuado si logra que el receptor acceda a la información de manera fluida, lo que a menudo exige reconfigurar los vínculos culturales en favor de la inteligibilidad (Nord, 2010).

Solo siguiendo el principio de adecuación se logra respetar el bagaje de conocimientos previos del lector. Si un traductor se limita a buscar la equivalencia de contenido, corre el riesgo de presentar información que resulta opaca o irrelevante para el nuevo lector, pues este no encuentra anclaje en su entorno cognitivo (Nadal, 2025). La adecuación funcional, por el contrario, permite al traductor realizar los ajustes necesarios para que el mensaje cumpla su función y siga siendo relevante (Gutt, 2000).

En el uso descriptivo interlingüístico, el texto original funciona como un punto de partida para crear un nuevo texto que represente estados de cosas de forma independiente, garantizando que el mensaje sea culturalmente accesible (Gutt, 2000; Sperber & Wilson, 1998). Por ejemplo, en la traducción de contenidos divulgativos como los de un pódcast de historia, el mantenimiento estricto de una referencia cultural propia del contexto de origen podría generar una sobrecarga cognitiva innecesaria (Nord, 2010). Al aplicar el principio de adecuación, el traductor puede sustituir un hecho histórico local por un equivalente funcional en la cultura meta, permitiendo que el oyente extraiga las mismas inferencias que el oyente original, a cambio de un esfuerzo de procesamiento equiparable (Gutt, 2000; Nadal, 2023).

En definitiva, la adecuación valida técnicamente la posibilidad de conservar el sentido original mediante cambios de contenido (Nadal, 2026). Al centrarse en el escopo, el traductor se convierte

en un agente activo que diseña una nueva oferta informativa (Reiß & Vermeer, 2014). Esta labor estratégica garantiza que la comunicación no fracase debido a las diferencias en los entornos cognitivos, permitiendo que la relevancia comunicativa se mantenga a pesar del cambio cultural (Gutt, 2000; Sperber & Wilson, 1998).

2.2. Traducción encubierta y uso descriptivo interlingüístico

La traductología contemporánea también ha transitado desde modelos centrados en la correspondencia formal entre códigos lingüísticos hacia paradigmas de mediación cognitiva, donde la adecuación al propósito comunicativo y al receptor prima sobre la literalidad (Gallai, 2019). En este marco, el éxito de un proceso traductor no se evalúa por su fidelidad lingüística al original, sino por su capacidad para cumplir con el escopo o función prevista en el entorno de llegada, lo que a menudo exige que el texto meta se desplace hacia una reelaboración exhaustiva del contenido original. Juliane House (1997) plasma esta distinción operativa al diferenciar entre traducción abierta o explícita (*overt translation*) y traducción encubierta o implícita (*covert translation*). Esta distinción refleja cómo la traducción es siempre un proceso decisional: el traductor decide cómo quiere posicionar el texto frente a su nueva audiencia y qué parte de la cultura de origen debe permanecer visible.

En la traducción abierta, el texto meta no pretende presentarse como un segundo original en la lengua de llegada, sino que se ofrece explícitamente como una representación de un evento comunicativo que pertenece a un contexto histórico o cultural ajeno. El destinatario de una traducción abierta es plenamente consciente de que está accediendo a un mensaje que no fue diseñado originalmente para él, lo que sitúa al traductor en una posición de mediador que preserva la alteridad y el colorido local del texto fuente. Este enfoque es común en textos con un alto valor histórico o literario donde el lector desea conocer la cultura de partida.

Por el contrario, la traducción encubierta busca pasar desapercibida como tal, aspirando a disfrutar del estatus de un texto original en la cultura de destino. Para lograr esta naturalidad, el traductor debe aplicar lo que House denomina un filtro cultural (*cultural filter*). Se trata de una herramienta analítica que permite capturar y compensar las diferencias socioculturales en las convenciones compartidas, en las normas comunicativas y en las formas prevalecientes de estructurar los mensajes entre las comunidades lingüísticas de origen y de llegada (House, 2024). Al aplicar este filtro, el traductor modifica las presuposiciones y los elementos pragmáticos del original, asegurando que la función comunicativa se mantenga intacta a pesar del cambio radical en el entorno cognitivo del receptor.

Esta dicotomía operativa encuentra un fundamento cognitivo en el trabajo de Ernst-August Gutt, quien aplica la Teoría de la Relevancia a la traducción distinguiendo entre el uso interpretativo y el uso descriptivo de la lengua. Según Gutt, la traducción se entiende habitualmente como un *uso interpretativo interlingüístico*, donde el objetivo es que el lector de llegada obtenga una representación mental lo más ajustada posible a la intención original del autor (Gutt, 2000). En este escenario, el traductor es un comunicador que pretende transmitir al público meta los mismos pensamientos que el autor original pretendía comunicar a su audiencia inicial mediante un texto que guarde una semejanza interpretativa con el original (Gutt, 2000).

Sin embargo, cuando el desfase entre el entorno cognitivo de la audiencia original y la de llegada es excesivo, la simple semejanza interpretativa puede resultar insuficiente y convertir la traducción en un texto irrelevante. Es aquí donde entra en juego el *uso descriptivo interlingüístico*. El uso descriptivo se produce cuando un enunciado se utiliza para describir un estado de cosas de forma autónoma, funcionando de manera independiente respecto a cualquier otro texto previo. Gutt asocia este uso con situaciones donde la traducción debe ser evaluada por su eficacia informativa directa, alineándose con la traducción encubierta de House al buscar una relevancia óptima en el nuevo contexto sin necesidad de que el receptor sea consciente de la relación de dependencia con el texto fuente (Gutt, 2000).

La integración de estos modelos permite comprender que la adecuación funcional es el grado máximo de equivalencia al que puede aspirar un traductor profesional en géneros divulgativos. Bajo el principio del escopo, el fin de la traducción justifica los medios lingüísticos empleados. Esto significa que, si el propósito consiste en permitir al texto funcionar de manera encubierta y natural, el traductor tiene la obligación de transformar el contenido hasta que este se inserte sin disrupciones en el sistema de expectativas del receptor. Como señalan Reiß y Vermeer (2014), el factor dominante de cada traducción es su propósito: "Se debe traducir, hablar o escribir de una manera que permita al *translatum* funcionar en la situación en la que se utiliza y con las personas que quieren utilizarlo, precisamente de la manera en que ellos quieren que funcione" [Traducción propia].

Esta amplia reelaboración que implican el uso descriptivo y la traducción encubierta no debe entenderse como una traición a la fidelidad hacia el autor original. Por el contrario, representa la única forma de preservar la relevancia y la intención comunicativa del mensaje cuando las convenciones pragmáticas de ambas culturas son divergentes. En el caso de la unidad didáctica propuesta sobre el pódcast *Matronae*, el paso de un uso interpretativo (semánticamente semejante) a un uso descriptivo (adaptado) es lo que permite que el oyente español no reciba simplemente datos históricos asociados a la cultura de partida, sino que experimente la misma cercanía y claridad que el oyente italiano, respetando así su bagaje de conocimientos previos y su memoria a largo plazo.

3. Metodología

La presente investigación describe una unidad didáctica diseñada con el propósito de generar una traducción del italiano al español que incorpore una adaptación cultural, orientada a la adecuación al contexto sociohistórico español. La implementación se llevó a cabo con un grupo de 23 estudiantes de segundo año del máster en Traducción e Interpretación, inscritos en la asignatura de Traducción Audiovisual y Audiodescripción Española. Se trataba de un encargo real de traducción enmarcado en un proyecto de *Public Engagement* o transferencia de conocimientos. La clase debía proporcionar la traducción al español de la serie de pódcast titulada *Matronae, Voci di donne dell'Antica Roma*, que posteriormente los mismos alumnos grabarían en un estudio de grabación profesional y que sería publicada y difundida en plataformas como Spotify. Específicamente para la unidad didáctica se trabajó sobre los episodios introductorios de la primera y de la segunda temporada, centrados respectivamente en el rol social de las mujeres y en violencia de género en la Antigua Roma.

La unidad didáctica se desarrolló durante un total de 4,5 horas lectivas, distribuidas en tres sesiones de clase. El proceso metodológico se articuló en las siguientes cuatro fases de trabajo:

1. Fundamentación teórica y conceptual: en la primera fase, el alumnado abordó la Teoría de la Relevancia y su aplicación a la traductología a través de lecturas seleccionadas de autores como Gutt (2000), Wilson y Sperber (2004), y Pons (2004). Durante las sesiones, se debatieron los mecanismos que rigen la traducción mediante una puesta en común y el uso de herramientas interactivas como *Wooclap*. Los conceptos centrales analizados incluyeron el entorno cognitivo mutuo, el uso interpretativo y descriptivo interlingüístico de Gutt (2000), así como las nociones de equivalencia y adecuación propias de la Teoría del Escopo de Reiß y Vermeer (2014). Asimismo, se incorporaron los conceptos de traducción abierta y traducción encubierta propuestos por Juliane House (1997) para diferenciar el grado de visibilidad de la cultura de origen en el texto meta.
2. Traducción inicial mediante postedición: previo al inicio de la unidad y sin haber recibido aún la instrucción teórica completa, los estudiantes realizaron una primera versión de los episodios introductorios. La instrucción proporcionada indicaba a los alumnos que debían realizar una traducción a partir de la postedición de una TA. Los alumnos tuvieron libertad para elegir entre el sistema *DeepL* o el modelo de IA *Gemini*, este último accesible mediante sus cuentas institucionales universitarias. En esta etapa no se proporcionaron directrices específicas sobre el uso de comandos o *prompts* determinados. Durante la fase de corrección en el aula, se observó que la totalidad del grupo había optado por priorizar el contenido original como invariante, aplicando un uso interpretativo interlingüístico que resultó en versiones excesivamente literales, sin considerar el impacto del cambio de contexto cultural en el oyente español.
3. Fase de diagnóstico y retroalimentación: tras la corrección de la primera versión, se administró un cuestionario anónimo a través de la plataforma Moodle para evaluar la percepción de los estudiantes sobre su propio trabajo. El cuestionario incluía tres preguntas clave:
   - En primer lugar, se consultó si, tras los conocimientos teóricos adquiridos, mantendrían su traducción sin cambios. 21 de los 23 alumnos indicaron la necesidad de realizar modificaciones.
   - En segundo lugar, en la pregunta abierta sobre el tipo de cambios necesarios, el alumnado identificó que diversos pasajes del texto original resultaban irrelevantes para el oyente español o requerían una simplificación debido a la naturaleza oral del formato pódcast.
   - En tercer lugar, se incluyó una pregunta específica sobre el tipo de *prompt* utilizado en la fase anterior de traducción con IA. Las respuestas revelaron que la totalidad de los estudiantes empleó un comando estándar del tipo: *"Tengo que traducir este pódcast al español"*. Esta fase permitió consensuar la necesidad de proponer una adecuación funcional del texto.
4. Producción de la adaptación cultural y comparación con IA: en la última fase, los estudiantes trabajaron en grupos de cuatro personas con un doble objetivo metodológico. Por un lado, debieron documentarse de forma autónoma para proponer una versión de traducción

encubierta adecuada culturalmente, buscando equivalentes funcionales en la realidad sociopragmática española para los referentes jurídicos e históricos italianos presentes en el original. Por otro lado, se les instruyó para obtener una nueva versión de *Gemini* utilizando un *prompt* de adaptación cultural guiada: *"Tengo que traducir este pódcast divulgativo al español. Ten en cuenta que hay pasajes muy anclados a la cultura de partida que hay que adecuar para crear una versión fluida y comprensible para el oyente español"*.

Finalmente, los grupos realizaron presentaciones comparativas donde confrontaron los resultados de su adaptación humana frente a la propuesta generada por la IA bajo el nuevo comando. Este ejercicio permitió movilizar de forma integrada las subcompetencias lingüística o bilingüe, extralingüística, instrumental y estratégica descritas en el modelo PACTE (Hurtado Albir et al., 2022). A continuación, se exponen las soluciones que obtuvieron una mejor acogida por parte del grupo y que fueron seleccionadas para la producción final.

4. Análisis de las adaptaciones culturales

4.1. Primer fragmento adaptado

El primer segmento textual que requiere una intervención de adaptación cultural se sitúa en la sección del pódcast donde el narrador analiza la evolución legislativa de la violencia contra las mujeres en Italia. Este fragmento constituye un reto desde el punto de vista traductológico, ya que articula tres realidades jurídicas con una carga sociopragmática específica: el delito de honor (*delitto d'onore*), el matrimonio reparador (*matrimonio di riparazione*) y el cambio en la tipificación del delito de violación de 1996.

A continuación, se presenta la Tabla 1, que recoge la versión original frente a la TH no adaptada y los resultados obtenidos mediante la TA de *DeepL* y la versión base de *Gemini* (sin instrucciones específicas de adaptación).

Tabla 1: Ejemplo 1

Versión original	TH no adaptada	TA DeepL	TA Gemini (base)
La legislazione in Italia è cambiata a partire dagli anni Ottanta del secolo scorso: nel 1981 sono stati aboliti il delitto d'onore e il matrimonio di riparazione; dal 1996 lo stupro non è più reato contro la morale e il buon costume, ma contro la persona.	La legislación en Italia cambió a partir de los años ochenta del siglo pasado: en 1981 se abolieron el delito de honor y el matrimonio reparador; desde 1996, la violación ya no se considera un delito contra la moral y las buenas costumbres, sino contra la persona.	La legislación en Italia ha cambiado desde los años ochenta del siglo pasado: en 1981 se abolieron el delito de honor y el matrimonio de reparación; desde 1996, la violación ya no es un delito contra la moral y las buenas costumbres, sino contra la persona.	La legislación en Italia cambió a partir de los años ochenta del siglo pasado: en 1981 se abolieron el crimen de honor y el matrimonio de reparación; desde 1996 la violación ya no es un delito contra la moral y las buenas costumbres, sino contra la persona.

Fuente: autora (2026)

Desde el marco de la Teoría de la Relevancia, se observa que tanto la propuesta de *DeepL* como la de *Gemini* ofrecen traducciones lingüísticamente correctas y fluidas, respetando la invariante

de contenido del texto original. No obstante, bajo una mirada crítica desde la pragmática, estos sistemas actúan bajo un uso interpretativo interlingüístico, buscando mayor semejanza con la oferta informativa del original (Gutt, 2000). El problema radica en que estas versiones automatizadas no calculan el entorno cognitivo mutuo del oyente español. Al mantener las referencias exclusivas a la legislación italiana de 1981 y 1996, la carga informativa resulta opaca para un receptor que no comparta la memoria enciclopédica sobre la historia jurídica de Italia (Sperber & Wilson, 1998). Como señala Gutt (2000), una traducción basada estrictamente en el contenido implica una baja relevancia si el lector no puede obtener las mismas inferencias que el lector original por desconocimiento de los eventos culturales.

Para comprender el impacto cognitivo de esta versión no adaptada, es necesario definir los referentes italianos presentes en este fragmento. El delito de honor constituía un atenuante de pena para delitos cometidos por hombres en defensa de la reputación familiar ante casos de infidelidad o pérdida de la virginidad femenina (Erichens et al., 2025). Por su parte, el matrimonio reparador permitía que un agresor sexual eludiera la condena penal si contraía matrimonio con su víctima, extinguiendo así la responsabilidad penal. Ambas figuras fueron abolidas en Italia en 1981. Asimismo, la *Ley n.º 66 de 1996* cambió la categorización de la violación de un "delito contra la moral pública" a un "delito contra la persona", priorizando la integridad de la víctima sobre el decoro social.

Aunque estos conceptos le pueden resultar familiares al oyente italiano estándar, si se mantienen inalterados en la versión española se convierte el texto meta en lo que House (2024) denomina una traducción abierta. En este tipo de traducción, el receptor es consciente de que accede a un mundo ajeno, lo cual, en el género del pódcast divulgativo, que busca la conexión directa y la empatía con el oyente, puede generar una distancia cognitiva importante.

En la segunda fase de la actividad, se solicitó a la IA de *Gemini* una adaptación cultural mediante un *prompt* más elaborado. Los resultados se muestran en la Tabla 2, comparándolos con la propuesta de adaptación humana.

Tabla 2: Adaptación 1 primer fragmento

Versión original	TH adaptada	TA Gemini (prompt adaptado)
La legislazione in Italia è cambiata a partire dagli anni Ottanta del secolo scorso: nel 1981 sono stati aboliti il delitto d'onore e il matrimonio di riparazione; dal 1996 lo stupro non è più reato contro la morale e il buon costume, ma contro la persona.	La legislación en España cambió a finales de los años ochenta del siglo pasado: en 1989 la violación dejaba de ser considerada un delito contra el honor para ser un delito contra la libertad sexual. Además, desde 2015, se ha empezado a hablar de los matrimonios forzados: en España no existía una figura penal específica hasta la aprobación de la Ley Orgánica 1/2015, de 30 de marzo. Esta ley pasó a tipificar los matrimonios forzados como delitos en el Código Penal.	"La legislación en Italia empezó a cambiar en los años ochenta del siglo pasado: en 1981 se abolieron el delito de honor y el matrimonio reparatorio (que permitía al violador extinguir su condena si se casaba con la víctima). Además, desde 1996, la violación ya no se considera un delito contra la moral y las buenas costumbres, sino un delito contra la persona."

Fuente: autora (2026)

El análisis de la respuesta de *Gemini* con el *prompt* de adaptación demuestra que el sistema sigue siendo incapaz de realizar una transferencia cultural efectiva. En primer lugar, la propuesta de la IA no es válida para el género discursivo del pódcast. *Gemini* incluye una explicación informativa

entre paréntesis para aclarar el concepto de matrimonio reparatorio. Este recurso metalingüístico no resulta adecuado para un formato sonoro, pues el paréntesis interrumpe una narración fluida rompiendo el ritmo y la naturalidad del discurso.

Además, se observa que *Gemini* no realiza ulteriores adaptaciones culturales; se limita a traducir el contexto italiano añadiendo una nota explicativa. Por tanto, la IA sigue proponiendo una traducción explícita o abierta (House, 2024), obligando al oyente español a procesar una realidad legislativa que no le es propia. No se produce el cambio de enfoque necesario para conectar con la conciencia sociopragmática del público meta, fallando así en el cumplimiento del escopo de adecuación funcional (Reiß & Vermeer, 2014).

Frente a esta carencia estratégica de la IA, la TH adaptada propone un uso descriptivo interlingüístico (Gutt, 2000). El traductor humano busca anclar el mensaje en el bagaje de conocimientos culturales del oyente español (Sperber & Wilson, 1998). Para ello, la primera propuesta de adaptación humana (Tabla 2) sustituye el referente italiano por hitos de la legislación española. Concretamente, se hace referencia a la reforma de 1989, cuando la violación dejó de ser un delito contra el honor (equiparable a la injuria) para definirse como un delito contra la libertad sexual, y a la tipificación de los matrimonios forzados en el Código Penal español mediante la *Ley Orgánica 1/2015*. Esta última referencia resulta particularmente relevante porque los matrimonios forzados han sido un tema recurrente en los medios de comunicación en España, lo que garantiza un procesamiento menos costos por parte del oyente meta.

Una segunda propuesta de adaptación humana, recogida en la Tabla 3, profundiza en esta estrategia de traducción encubierta para que el texto funcione como un segundo original en la cultura meta (House, 2024):

Tabla 3: Adaptación 2 primer fragmento

Versión original	TH adaptada
La legislazione in Italia è cambiata a partire dagli anni Ottanta del secolo scorso: nel 1981 sono stati aboliti il delitto d'onore e il matrimonio di riparazione; dal 1996 lo stupro non è più reato contro la morale e il buon costume, ma contro la persona.	La legislación en España ha evolucionado significativamente desde la segunda mitad del siglo XX. El primer paso en la lucha contra la violencia contra las mujeres se dio en 1989, cuando, debido a una reforma del Código Penal, la violación dejó de ser un delito contra el honor y se convirtió en un delito contra la libertad sexual. En 2004 la Ley de Violencia de Género fue pionera en Europa. Esta ley convirtió la violencia machista en un asunto de Estado. En 2022 fue aprobada la Ley Orgánica de Garantía Integral de la Libertad Sexual, conocida como la "ley del solo sí es sí", que tipifica cualquier acto sin consentimiento expreso como agresión sexual.

Fuente: autora (2026)

En esta segunda opción, el traductor humano decide omitir por completo las fechas italianas de 1981 y 1996 para centrarse en realidades legislativas españolas de gran calado social: la *Ley de Violencia de Género de 2004*, pionera en Europa, y la *Ley Orgánica 10/2022*, conocida popularmente como la ley del "solo sí es sí". Esta ley, que elimina la distinción entre abuso y agresión sexual, es mucho más probable que se encuentre presente en la memoria a largo plazo del oyente español actual.

La intervención estratégica humana es la que permite alcanzar la relevancia óptima. Según Sperber y Wilson (1998), el emisor debe calcular qué información causará un mayor efecto cognitivo

con el menor esfuerzo de procesamiento. Mientras que la TA obliga al oyente a realizar un esfuerzo mayor para entender leyes ajenas (uso interpretativo), la adaptación humana le ofrece conceptos familiares que activan inmediatamente su entorno cognitivo mutuo (uso descriptivo). Aunque esta adaptación amplía en gran medida la esfera de intervención del traductor, es la única vía para garantizar la interpretación adecuada de la intención comunicativa del autor original: dar a entender al oyente que el pasado (la antigua Roma) sigue explicando ampliamente el presente.

4.2. Segundo fragmento adaptado

El segundo bloque textual seleccionado para la propuesta de adaptación cultural identifica una serie de casos de violación y violencia de género que han tenido un fuerte impacto mediático en la cultura asociada a la lengua original. Este fragmento presenta un desafío traductológico, puesto que su función no es solo informativa, sino ejemplarizante: busca conectar el pasado de la antigua Roma con la realidad social contemporánea del oyente. Sin embargo, las referencias empleadas (el caso de Franca Viola, la masacre del Circeo y el juicio de "Fiorella") están fuertemente arraigadas en la memoria colectiva italiana, pero no en la española, por tanto, el entorno cognitivo mutuo entre el autor original y el oyente meta se reduce cuando el texto se traslada al contexto español.

Tabla 4: Ejemplo 2

Versión original	TH no adaptada	TA DeepL	TA Gemini (base)
Tragici episodi della nostra storia hanno scosso le coscienze: il rifiuto di Franca Viola del matrimonio riparatore proposto dal suo violentatore nel 1965; il massacro del Circeo nel 1975; il processo contro gli stupratori di "Fiorella" rappresentata da Tina Lagostena Bassi del 1979, mandato in onda sulle reti della televisione di Stato.	Trágicos episodios de nuestra historia sacuden nuestras conciencias: el rechazo de Franca Viola al matrimonio reparador propuesto por su violador en 1965; la masacre del Circeo en 1975; el juicio contra los violadores de "Fiorella", representada por Tina Lagostena Bassi en 1979, transmitido por la televisión pública.	Algunos episodios trágicos de nuestra historia han conmovido las conciencias: el rechazo por parte de Franca Viola del matrimonio reparador que le propuso su agresor en 1965; la masacre del Circeo en 1975; el juicio contra los violadores de «Fiorella», interpretada por Tina Lagostena Bassi, en 1979, que se retransmitió por las cadenas de televisión estatales.	Algunos episodios trágicos de nuestra historia sacudieron conciencias: el rechazo de Franca Viola al matrimonio reparatorio que le propuso su agresor en 1965; la masacre del Circeo en 1975; o el juicio de 1979 contra los violadores de "Fiorella" —defendida por la abogada Tina Lagostena Bassi—, que fue retransmitido por la televisión pública.

Fuente: autora (2026)

Desde la perspectiva de la Teoría de la Relevancia, se observa que estas versiones iniciales operan bajo un uso interpretativo interlingüístico (Gutt, 2000). El objetivo de los sistemas de TA es lograr una semejanza interpretativa máxima con el original, asumiendo que la transparencia lingüística garantiza el éxito comunicativo (Gutt, 2000; Sperber & Wilson, 1998). Sin embargo, el análisis de los resultados revela carencias críticas. En el caso de *DeepL*, el sistema incurre incluso en un error semántico significativo al traducir que Fiorella fue "interpretada" por Tina Lagostena Bassi. Esta elección léxica distorsiona la representación mental: Lagostena Bassi fue la abogada defensora que lideró el juicio (Salvatici, 2020). Este fallo demuestra que la TA carece de la subcompetencia

extralingüística necesaria para desambiguar e interpretar el dominio temático de la historia del derecho y el feminismo en Italia (Hurtado Albir et al., 2019).

Por su parte, la versión base de *Gemini* es lingüísticamente más fluida y correcta, logrando identificar la función de la abogada mediante la expresión "defendida por". No obstante, al igual que *DeepL*, *Gemini* no realiza ningún cálculo sobre el entorno cognitivo del oyente español (Sperber & Wilson, 1998). Los hechos mencionados, Franca Viola y su rechazo al matrimonio reparador en 1965; la tortura de Donatella Colasanti y Rosaria Lopez en el Circeo en 1975 (Creazzo, 2023); o el documental de la RAI de 1979 sobre el juicio de Fiorella (Salvataci, 2020), son eventos de la historia italiana que no forman parte del bagaje de conocimientos previos almacenados en la memoria del público español (Wilson & Sperber, 2004). En términos relevantistas, el éxito de la comunicación depende de la interfaz de conocimientos previos, si dicha interfaz es inexistente, el oyente no puede derivar las implicaturas deseadas, y la relevancia del mensaje queda en entredicho (Sperber & Wilson, 1998).

Para tratar de solventar esta barrera, se le solicitó a *Gemini* una adaptación cultural mediante un *prompt* específico que instruía al sistema a adecuar el contenido al contexto de España. Los resultados se comparan con la adaptación humana en la tabla 5:

Tabla 5: Adaptación 1 segundo fragmento

Versión original	TH adaptada	TA Gemini (prompt adaptado)
Tragici episodi della nostra storia hanno scosso le coscienze: il rifiuto di Franca Viola del matrimonio riparatore proposto dal suo violentatore nel 1965; il massacro del Circeo nel 1975; il processo contro gli stupratori di "Fiorella" rappresentata da Tina Lagostena Bassi del 1979, mandato in onda sulle reti della televisione di Stato.	Por otro lado, trágicos episodios de la historia sacudieron nuestras conciencias: el crimen de las niñas de Alcásser en 1992; el caso de Ana Orantes, asesinada por su ex marido en 1997 tras denunciar en televisión los malos tratos que había sufrido durante años; el caso mediático de Nevenka Fernández en 1999, la primera mujer en España en ganar un juicio por acoso sexual contra un político; y la violación de La Manada de los Sanfermines en 2016.	Varios episodios trágicos de nuestra historia sacudieron las conciencias: el rechazo en 1965 de Franca Viola al matrimonio reparatorio que le propuso su violador; la masacre del Circeo en 1975; o el juicio de 1979 contra los violadores de «Fiorella» —en el que ejerció la defensa la célebre abogada Tina Lagostena Bassi— y que fue retransmitido por la televisión pública

Fuente: autora (2026)

El análisis de la TA de *Gemini* con el *prompt* adaptado revela una limitación: la versión obtenida es prácticamente idéntica a la del *prompt* base, variando únicamente matices sintácticos superficiales. A pesar de haber recibido instrucciones explícitas para adecuar los pasajes anclados en la cultura de partida, la IA fue incapaz de aplicar el concepto de traducción encubierta propuesto por Juliane House. Una traducción encubierta debe lograr el estatus de texto original en la cultura meta, aplicando un "filtro cultural" que haga irreconocible la dependencia del texto fuente (House, 1981). *Gemini*, por el contrario, mantiene una versión de traducción abierta, forzando al oyente español a enfrentarse a referentes ajenos que no activan su conciencia sociopragmática.

Frente a esta carencia, la intervención estratégica humana permite alcanzar la adecuación funcional exigida por la Teoría del Escopo (Reiss & Vermeer, 2014). El traductor humano reconoce que el propósito del fragmento es demostrar que la violencia de género es una realidad cercana. Para ello, abandona el uso interpretativo y se desplaza hacia un uso descriptivo interlingüístico,

creando un texto meta que representa estados de cosas independientes y relevantes para el nuevo lector (Gutt, 2000).

En la adaptación humana recogida en la tabla 5, se sustituyen los hitos históricos italianos por casos mediáticos que han conmocionado a la sociedad española. La mención al sonado crimen de Alcásser (1992) o al caso de Ana Orantes (1997), quien, al igual que "Fiorella", denunció su situación en televisión, activa de inmediato aquella porción del entorno cognitivo del oyente español pertinente para procesar la intención comunicativa pretendida por el autor (Wilson & Sperber, 2004). Del mismo modo, el caso de Nevenka Fernández (1999) y la violación de La Manada (2016) son referentes que el oyente puede procesar con un mínimo esfuerzo, obteniendo un volumen de efectos cognitivos semejante al que pudiera haber obtenido un oyente italiano del texto original (Reyes, 2018).

Esta capacidad de encontrar equivalentes funcionales es una manifestación de la subcompetencia estratégica y del componente psicofisiológico (pensamiento crítico y creatividad) descritos en el modelo PACTE y que el alumno con nivel C de competencia traductora es capaz de poner en funcionamiento tras recibir la instrucción necesaria (Hurtado Albir et al., 2022). El traductor humano calcula que el oyente del texto meta difícilmente encontrará información en español sobre Franca Viola o el Circeo y que, por tanto, la comunicación ostensivo-inferencial fracasará si no se produce una adaptación pragmático-funcional del texto (Wilson & Sperber, 2004).

En una segunda propuesta de adaptación humana, se opta por un enfoque más específico sobre las violaciones colectivas, centrando el mensaje en la conciencia colectiva española reciente.

Tabla 6: Adaptación 2 segundo fragmento

Versión original	**TH adaptada**
Tragici episodi della nostra storia hanno scosso le coscienze: il rifiuto di Franca Viola del matrimonio riparatore proposto dal suo violentatore nel 1965; il massacro del Circeo nel 1975; il processo contro gli stupratori di "Fiorella" rappresentata da Tina Lagostena Bassi del 1979, mandato in onda sulle reti della televisione di Stato.	Trágicos episodios de violaciones colectivas han impactado la conciencia colectiva en España: el caso de la Manada de Pamplona, cuando en 2016 una joven de 18 años fue violada por un grupo de cincos hombres; después siguieron la Manada de Sabadell en 2019 y la de Badalona en 2022, cuya víctima fue una niña de 11 años violada por seis menores de edad.

Fuente: autora (2026)

En esta versión, el texto meta se centra en la intención comunicativa del autor: la persistencia de la violencia de género en la actualidad. Al mencionar la Manada de Pamplona (2016) y los casos posteriores en Sabadell (2019) y Badalona (2022), el traductor asegura que el oyente reconstruya la inferencia de que la violencia no es solo un hecho histórico, sino una problemática social vigente y cercana. Este nivel de adecuación solo es posible si se prioriza el objetivo comunicativo sobre el mantenimiento del contenido original (Reiß & Vermeer, 2014).

El análisis de este segundo fragmento demuestra que la TA de *DeepL* o los LLM de *Gemini* siguen operando en un plano predominantemente lingüístico y formal (Nadal, 2025). La IA no posee la capacidad de realizar el cálculo del riesgo o la desviación necesaria que implica una traducción encubierta (House, 1997). Es la subcompetencia estratégica humana la que, al integrar conocimientos teóricos sobre la Relevancia y el Escopo, permite detectar los fragmentos que requieren un uso

descriptivo para garantizar que el oyente meta extraiga la misma carga inferencial que el oyente original, respetando su bagaje cultural y garantizando la fluidez y eficacia del pódcast divulgativo.

4.3. Tercer fragmento adaptado

El tercer fragmento extraído de la introducción a la primera temporada y seleccionado para la propuesta de adecuación cultural presenta una dificultad significativa, ya que el texto original incluye estadísticas referidas al contexto italiano procedentes de una institución con escasa o nula presencia en la memoria enciclopédica del público español: AgCom (*Autorità per le garanzie nelle Comunicazioni*). Esta entidad actúa como el organismo regulador de los sectores de la comunicación en Italia, supervisando el pluralismo informativo y el cumplimiento de las normas en radio y televisión. El fragmento original utiliza datos de diciembre de 2022 para ilustrar la infrarrepresentación femenina en el discurso político mediático, mencionando específicamente a la primera ministra Giorgia Meloni.

Tabla 7: Ejemplo 2

Versión original	TH no adaptada	TA DeepL	TA Gemini (base)
Secondo AgCom, l'Autorità per le garanzie nelle Comunicazioni, in Italia gli esponenti politici che a dicembre 2022 hanno parlato ai telegiornali - tenendo un discorso politico - sono per il 66% uomini e solo per il 34% donne; se poi si esclude la premier Meloni, la prevalenza maschile nella posizione di retore raggiunge l'81%.	Según AgCom, Autoridad para la Garantía en la Comunicación, en Italia entre las personas que han hablado en televisión pronunciando un discurso político en diciembre 2022 hay un 66% de hombres y solo 34% de mujeres; si además se excluye a la primera ministra Meloni, la prevalencia masculina en la posición de orador alcanza el 81%.	Según la AgCom, la Autoridad para las Garantías en las Comunicaciones, en Italia, el 66 % de los políticos que intervinieron en los telediarios en diciembre de 2022 —pronunciando un discurso político— eran hombres, mientras que solo el 34 % eran mujeres; si se excluye a la primera ministra Meloni, el porcentaje de hombres en el papel de orador alcanza el 81 %.	Según la AgCom (la Autoridad para las Garantías en las Comunicaciones de Italia), el 66% de los políticos que intervinieron en los telediarios en diciembre de 2022 —con declaraciones de contenido político— eran hombres, frente a un escaso 34% de mujeres. Si se excluye a la primera ministra Meloni, el porcentaje de hombres en el rol de portavoces alcanza el 81%.

Fuente: autora (2026)

El análisis de estos resultados demuestra que tanto *DeepL* como *Gemini* proponen versiones basadas estrictamente en el contenido informativo del original. Ambas herramientas aplican un uso interpretativo interlingüístico, cuyo objetivo es representar de la forma más fiel posible las ideas y datos del autor original (Gutt, 2000). Sin embargo, al mantener las referencias a AgCom y a la realidad política italiana de 2022, el texto resultante carece de la relevancia necesaria para el oyente español, quien difícilmente encontrará estos supuestos en su entorno cognitivo para poder procesar la información (Sperber & Wilson, 1998).

Estos sistemas no han sido capaces de realizar una traducción encubierta, ya que el producto final es inmediatamente reconocible como un texto ajeno a la cultura meta, lo cual afecta a la calidad de la traducción (House, 1981). Al no aplicar un filtro cultural que sustituya los referentes opacos

por realidades locales, se prioriza la equivalencia formal sobre la adecuación funcional, obligando al oyente a un esfuerzo de procesamiento que no se traduce en efectos cognitivos significativos (Reiß & Vermeer, 2014; Sperber & Wilson, 1998).

Para corregir esta carencia de funcionalidad, durante la unidad didáctica se propuso buscar una estadística de una entidad española que permitiera mantener la intención informativa original (la prevalencia masculina en la comunicación pública), pero acercándola al contexto del receptor. De esta manera, se ponían a prueba en primera instancia las subcompetencias extralingüística e instruccional de los alumnos. Los resultados se recogen en la tabla 8, comparando la adaptación humana con la respuesta de *Gemini* ante un *prompt* diseñado para la adecuación cultural.

Tabla 8: Adaptación I tercer fragmento

Versión original	TH adaptada	TA Gemini (promt adaptado)
Secondo AgCom, l'Autorità per le garanzie nelle Comunicazioni, in Italia gli esponenti politici che a dicembre 2022 hanno parlato ai telegiornali - tenendo un discorso politico - sono per il 66% uomini e solo per il 34% donne; se poi si esclude la premier Meloni, la prevalenza maschile nella posizione di retore raggiunge l'81%.	Según el Consejo Audiovisual de Andalucía (CAA), en España, entre 2009 y 2023, los protagonistas de las intervenciones en los informativos de las televisiones públicas fueron en un 67,5% hombres y solo en un 32,5% mujeres. Limitando el análisis únicamente al año 2023, la presencia femenina en los noticiarios se sitúa en el 40,6%: el valor más alto registrado en todo el período analizado, aunque todavía significativamente inferior respecto de la cuota de participación masculina (Consejo Audiovisual de Andalucía, 2024).	Según datos de la AgCom, el organismo regulador de las comunicaciones en Italia, en diciembre de 2022 el sesenta y seis por ciento de los líderes políticos que intervinieron en los informativos de televisión fueron hombres, frente a solo un treinta y cuatro por ciento de mujeres. Es más: si dejamos a un lado a la primera ministra Giorgia Meloni, la presencia masculina en los discursos políticos se dispara hasta el ochenta y un por ciento.

Fuente: autora (2026)

La adaptación humana opta por un uso descriptivo interlingüístico, puesto que presenta un nuevo estado de la realidad funcional para el público meta (Gutt, 2000). Al sustituir los datos relativos a Italia por el informe del Consejo Audiovisual de Andalucía (CAA), se logra que el mensaje sea culturalmente accesible y relevante (Wilson & Sperber, 2004). Aunque la codificación varía, las implicaturas que se derivan son idénticas: la voz masculina predomina en la comunicación pública radio-televisiva (Gutt, 2000; Nadal, 2023).

Por el contrario, la respuesta de *Gemini* con el *prompt* elaborado sigue sin llegar a la ejecución de una traducción encubierta. A pesar de las instrucciones para adecuar el texto al oyente español, la IA persiste en ofrecer los datos publicados por AgCom, sin realizar el trasvase estratégico necesario para alcanzar la adecuación funcional. La tecnología actual carece de la subcompetencia estratégica necesaria para decidir cuándo el texto original debe ser abandonado en favor de la eficacia comunicativa en la cultura de llegada (Hurtado Albir et al., 2022).

Así pues, la intervención del traductor humano permite compensar la reducción del entorno cognitivo mutuo derivada del cambio de contexto. Al aplicar los principios de la Teoría del Escopo, se garantiza que el pódcast cumpla su función divulgativa, proporcionando al oyente hechos accesibles que activan sus conocimientos previos (Reiß & Vermeer, 2014; Sperber & Wilson, 1998).

5. Conclusiones

La implementación de esta unidad didáctica ha permitido que el alumnado de máster ponga en práctica las subcompetencias que conforman la competencia traductora (Hurtado Albir et al., 2022). La integración de la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1998) y de la Teoría del Escopo (Reiß & Vermeer, 2014) como base declarativa ha sido el factor que ha permitido a los estudiantes identificar autónomamente la necesidad de una adaptación cultural que inicialmente no habían detectado (Hurtado Albir et al., 2019).

Los resultados del análisis evidencian que la traducción automática (TA) presenta una ceguera pragmática, ya que es incapaz de calcular el entorno cognitivo mutuo entre el autor original y el receptor de la lengua meta (Desilla, 2025). Al carecer de competencia estratégica, los sistemas de TA no logran gestionar la interfaz de conocimientos necesaria para realizar una traducción encubierta basada en el uso descriptivo de la lengua (Gallai, 2019). Esta limitación técnica impide que la máquina determine cuándo es necesario desviarse de la literalidad para garantizar que el mensaje sea culturalmente accesible y relevante en el nuevo contexto (O'Hagan, 2020).

Tras la evaluación de la unidad, el estudiantado con nivel C de competencia traductora declaró que los conocimientos teóricos resultaron fundamentales para reflexionar sobre las soluciones posibles y justificar sus decisiones con un ojo crítico (Hurtado Albir et al., 2022). Los alumnos reconocieron las limitaciones de la automatización y propusieron explorar en el futuro diversos *prompts* con *Gemini* para determinar si instrucciones más específicas permiten alcanzar una adecuación pragmático-funcional más ajustada al género del pódcast divulgativo.

En conclusión, el aprendizaje centrado en el cálculo del entorno cognitivo y en la transición del uso interpretativo al descriptivo capacita al futuro traductor para detectar fragmentos textuales que requieren una intervención estratégica. Esta formación teórica y aplicada asegura que el profesional pueda transferir a la traducción todas las inferencias que el autor pretendía comunicar, adecuándose al género discursivo sobre el que trabaja, respetando el bagaje de conocimientos previos del lector meta y garantizando la eficacia de la comunicación (Nadal, 2023).

Referencias

Consejo Audiovisual de Andalucía. (12 julio 2024). Publicado el último informe sobre "La distribución entre hombres y mujeres de los tiempos de palabra en los informativos de las televisiones públicas andaluzas". *Consejoaudiovisualdeandalucia.es*.

Creazzo, G. (29 septiembre 2023). 29 settembre 1975: Il massacro del Circeo. *Rivistailmulino.it*.

Desilla, L. (2025). *Translation and pragmatics: theories and applications*. Routledge.

Erichens, A., Nori, F., & Valenti, V. (2025). *La violenza maschile contro le donne: Riconoscerla, prevenirla e contrastarla*. Erickson Direct Publishing.

Escandell, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Anthropos.

Gallai, F. (2019). Cognitive pragmatics and Translation Studies. In R. Tipton & L. Desilla, *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (pp. 51–72). Routledge.

Gutt, E. A. (2000). *Translation and relevance: Cognition and context* (2nd ed.). Blackwell.

House, J. (1981). *A Model for Translation Quality Assessment*. Narr.
House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr.
House, J., (2024). *Translation: The Basics*. Routledge.
Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
Hurtado Albir, A., Galán Mañas, A., Kuznik, A., Olalla-Soler, C., Rodríguez-Inés P., & Romero, L. (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción: Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, (43), 1–25. https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08
Hurtado Albir, A., Kuznik, A., & Rodríguez-Inés, P. (2022). Translation competence and its acquisition. *MonTi Monografías De Traducción E Interpretación*, (Special Issue 7), 19–40. https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02
Nadal, L. (2023). La traducción especializada desde la Teoría de la Relevancia: Análisis de caso de un texto jurídico. *Hikma*, *22*(2), 257–284. https://doi.org/10.21071/hikma.v22i2.15843
Nadal, L. (2025). Traducción automática y referentes culturales: calculando el entorno cognitivo compartido. *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras - International Journal of Foreign Languages*, *24*, 127–150. https://doi.org/10.17345/rile24.4096
Nadal, L. (2026). Intertextualidad en la traducción de pódcasts divulgativos. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, *52*, 307–330. https://doi.org/10.25145/j.refiull.2026.52.11
Nord, C. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes*, (9), 9–18.
O'Hagan, M. (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.
Pons, S. (2004). *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*. Arco Libros.
Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Síntesis.
Reiß, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. Routledge.
Reyes, G. (2018). *Palabras en contexto: Pragmática y otras teorías del significado*. Arco Libros.
Salvatici, S. (24 abril 2020). 26 aprile 1979: Va in onda «Processo per stupro». *Rivistailmulino.it*.
Sperber, D., & Wilson, D. (1998). *Relevance: Communication and cognition* (2nd ed.). Blackwell.
Valdeón, R. (2023). Automated translation and pragmatic force: A discussion from the perspective of intercultural pragmatics. *Babel*, *69*(4), 447–464. https://doi.org/10.1075/babel.00328.val
Wilson, D., & Sperber, D. (2004). Relevance Theory. In L. R. Horn & G. Ward (Eds.), *The Handbook of Pragmatics* (pp. 249–287). Blackwell.

Notas editoriales

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: L. Nadal
Recolección de datos: L. Nadal
Análisis de datos: L. Nadal
Discusión y resultados: L. Nadal
Revisión y aprobación: L. Nadal

Datos de la investigación

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por la autora bajo solicitud.

Financiación
No se aplica.

Derechos de uso de imagen
No se aplica.

Aprobación del comité de ética de la investigación
Los alumnos involucrados realizaron el estudio como sujetos activos, estos alumnos no fueron «sujetos» de un experimento y sabían en todo momento que estaban llevando a cabo la unidad didáctica expuesta.

Conflicto de intereses
No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación
Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por la autora bajo solicitud.

Licencia de uso
Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher
Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el Portal de Periódicos UFSC. Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Edición de la sección
Andréia Guerini – Willian Moura

Normalización
Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Historial
Recibido el: 12-11-2025
Aprobado el: 15-06-2026
Revisado el: 29-06-2026
Publicación: 09-2026